

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



# Kursbeskrivning

## **Undertextning, 7,5 hp, AN (TTA621)**

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller ht 2019.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger studenten färdighet i att undertexta ett urval av genrer inom film och teve, inklusive segmentering och tidkodning. Vidare får studenten kunskaper om vilka metoder och strategier som används inom olika genrer för att lösa olika översättningsproblem med beaktande av mediets begränsningar. Kursen ger dessutom teoretiska kunskaper om undertextning som en form av medieöversättning, inklusive undertextningens normer, historia och semiotiska kontext. Kursen har sin teoretiska bas inom översättningsvetenskap och filmvetenskap och ger kunskaper om undertextning i teori och praktik.

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. producera funktionella undertexter, inklusive segmentering och tidkodning
2. analysera och kritiskt värdera sina och andras undertexter utifrån ett medieöversättningsperspektiv
3. redovisa undertextningens utveckling och speciella förutsättningar.

## Uppläggning/utformning

Kursen är utformad som en serie arbetsseminarier. På varje seminarium presenteras en viss film- och/eller tevegenre och ett för denna genre typiskt översättningsproblem diskuteras. Vid varje seminarium tas även en undertextningsspecifik aspekt upp. Man får sedan prova på att undertexta ett klipp ur genren. Inför varje seminarium (utom de båda första) ska man också ha undertextat ett klipp och lämnat in det för granskning, tillsammans med en kommentar som diskuterar processen och även svarar på (medie-)översättningsteoretiska frågeställningar.

Undervisningen på delkursen utgörs av obligatoriska föreläsningar och seminarier i enlighet med schemat.

## Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av segmenterade och tidkodade undertexter av filmklipp ur olika genrer, med åtföljande översättningsvetenskaplig kommentar som kritiskt värderar översättningsvalen och även diskuterar undertextningens utveckling och speciella förutsättningar.

## Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av sju seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-06-01.]

	<b>1. ... producera funktionella undertexter, inklusive segmentering och tidkodning</b>	<b>2. ... analysera och kritiskt värdera sina och andras undertexter utifrån ett medieöversättningsperspektiv</b>	<b>3. ... redovisa undertextningens utveckling och speciella förutsättningar</b>
<b>E</b>	Undertexternas funktionella ekvivalens är acceptabel, men de uppvisar mindre brister i språk, segmentering eller tidkodning.	Studenten visar att den kan analysera och värdera undertexter på ett acceptabelt sätt.	Studenten redovisar undertextningens utveckling och förutsättningar på ett acceptabelt sätt.
<b>D</b>	Undertexterna har tillfredsställande funktionell ekvivalens, korrekt språk och är huvudsakligen korrekt segmenterade och tidkodade	Studentens analys och värdering av undertexter är i de flesta fall riktig.	Studenten redovisar undertextningens utveckling och förutsättningar i de flesta fall korrekt.
<b>C</b>	Undertexterna har god funktionell ekvivalens och korrekt språk och är korrekt segmenterade och tidkodade.	Studentens analys och värdering av undertexter är i en helt dominerande utsträckning riktig.	Studenten redovisar undertextningens utveckling och förutsättningar i en helt dominerande utsträckning korrekt.
<b>B</b>	Undertexterna håller en kvalitet som gör dem lämpade för sändning, med enstaka undantag.	Studentens analys och värdering av undertexter är näst intill genomgående riktig.	Studenten redovisar undertextningens utveckling och förutsättningar näst intill genomgående korrekt.
<b>A</b>	Undertexterna håller en kvalitet som gör dem lämpade för sändning i statlig television.	Studentens analys och värdering av undertexter är genomgående riktig.	Studenten redovisar undertextningens utveckling och förutsättningar genomgående korrekt.
<b>F</b>	Undertexterna kan inte användas utan omfattande revision.	Studenten visar inte att den kan analysera och kritiskt värdera undertexter.	Studenten visar inte att den kan redovisa undertextningens utveckling och förutsättningar.
<b>Fx</b>	Undertexterna innehåller justerbara fel i språk, ekvivalens, segmentering och/eller tidkodning.	Studentens analys och värdering av undertexter kräver komplettering.	Studentens redovisning av undertextningens utveckling och förutsättningar kräver komplettering

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 60 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera 20 % av kursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

- Creeber, Glen (red.). 2015. *The television genre book*. 3 uppl. London: BFI Publishing. [15 s.]
- Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline. 2007. *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. [272 s.]
- Gottlieb, Henrik. 1998. Tekstning af fakta-programmer. Termer, Talesprog og troværdighed. I: *Rapport fra Fagspråkkonferansen '98 – Fagoversettelse: Språkkunnskap uten fagkunnskap?* NHH, Bergen 8.–9. mai 1998. (Instituttserien NHH-Språk.1.) Bergen: Norges Handelshøiskole. S. 67–86). [20 s.]
- Gottlieb, Henrik. 2012. Subtitles – Readable dialogue? I: Perego, Elisa (red.). *Eye tracking in audiovisual translation*. Rome: Aracne. S. 37–82. [46 s.]  
[https://www.researchgate.net/publication/257324790\\_Eye-tracking\\_in\\_audiovisual\\_translation](https://www.researchgate.net/publication/257324790_Eye-tracking_in_audiovisual_translation)
- Hatim, Basil & Mason, Ian. 2000. Politeness in screen translation. I: Venuti, Lawrence (red.). *The translation studies Reader*. London & New York: Routledge. S. 430–445). (Tillgänglig som E-bok.) [16 s.]
- Ivarsson, Jan. 2002. Subtitling through the ages: A technical history of subtitles in Europe. *Language International*. 2002 (14): 2, apr. S. 6–10. [5 s.]
- Low, Peter. 2005. The Pentathlon approach to translating songs. I: Gorlee, Dinda L. *Song and significance: Virtues and vices of vocal translation*. Amsterdam & New York: Rodopi. S. 185–212. (Tillgänglig som E-bok.) [28 s.]
- McDonald, Paul. 1998. Film acting. I: Hill, John & Church Gibson, Pamela (red.). *The Oxford Guide to Film Studies*. Oxford: OUP. [5 s.]
- Neves, Joselia. 2008. 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing. *Journal of specialised translation*. 10. [12 s.]  
[http://www.jostrans.org/issue10/art\\_neves.php](http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.php)
- Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling norms for television: an exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins S. 64–115.) (Tillgänglig som E-bok.) [52 s.]
- Pelsmaekers, Katja & Van Besien, Fred. 2002. Subtitling irony: Blackadder in Dutch. *The Translator*. 2002 (8): 2, nov. S. 241–266. [26 s.]  
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2002.10799134>
- Pérez-González, Luis. 2014. *Audiovisual translation – Theories, methods and issues*. London & New York: Routledge. S. 192–207. [16 s.]

Taivalkoski-Shilov, K. 2008. Subtitling *8 Mile* in three languages: Translation problems and translator licence. *Target*. 2008 (20): 2. S. 249–265. [17 s.]

Zabalbeascoa, Patrick. 2003. Translating audiovisual screen irony. I: Pérez González, Luis (red.) *Speaking in tongues: Language across contexts and users*. (English in the world series.) Valencia: Edicions Universitat de València. S. 305–321. [17 s.]

[Totalt 537 s.]

Dessutom tillkommer filmer och webbtexter (ej överstigande 40 sidor) enligt anvisningar.

## Lärare och examinator

LARS JÄMTERUD

**E-post:** [lars.jamterud@su.se](mailto:lars.jamterud@su.se)

**Telefon:**

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

*Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

*Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse

*Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** enligt överenskommelse